

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ СРЕДНЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ «СТУПИНСКИЙ
ТЕХНИКУМ ИМ. А.Т.ТУМАНОВА»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА
ОУД 03 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
ОГСЭ. 03 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Составил: Мурсенкова Оксана Викторовна,
преподаватель английского языка

2019 г

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Одним из основных положений, на которое следует опираться при переводе текста, является то, что каждый язык имеет свои средства и формы передачи мысли, свои нормы литературного языка. Следовательно, при переводе нужно стремиться передавать не отдельные слова или отдельные конструкции, а мысль автора в соответствии со стилем и строем языка, на который переводится текст. При переводе технической литературы, помимо предельной точности передачи мысли автора, требуется также, чтобы язык перевода отличался лаконичностью и четкостью выражения мысли.

ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ

Перевод текста рекомендуется делать в следующей последовательности:

1. Прочитать весь текст (а если он большой, то по отрывкам), чтобы уяснить его общее содержание и иметь хотя бы представление о том, к какой области науки или техники относится данная литература. Если это не удастся сделать с первого раза, надо прочитать отрывок второй и третий раз. Нужно добиваться умения улавливать в общих чертах содержание текста без словаря.

2. Прочитать предложение. Прочитав предложение, не следует сразу искать в словаре значения всех незнакомых слов подряд. Необходимо сначала разобраться в структуре предложения и, опираясь на значение знакомых слов, найти грамматическое подлежащее и «высказывание о нем» — грамматическое сказуемое, а затем выделить остальные члены предложения и установить основной смысл предложения.

Если слова в предложении связаны между собой таким образом, что это препятствует установлению грамматического подлежащего и грамматического

сказуемого, следует логически выделить предмет суждения, т. е. о чем или о ком идет речь и что говорится о предмете.

Пример деления на именные группы:

The application | of new analytical methods and | the development | of new types of optical and electronic instruments| is receiving our attention as well.

При всех случаях всегда нужно помнить, что построение английского предложения сильно отличается от русского. Поэтому дословный перевод часто искажает смысл предложения.

3 Найти в словаре значение незнакомых слов. Значение незнакомых слов следует искать лишь после предварительного ознакомления с содержанием всей статьи или отрывка. При выборе значения незнакомого слова следует помнить о многозначности английских слов и делать выбор нужного значения слова в зависимости от контекста как данного предложения, так и соседних, а также в зависимости от содержания главы или всей статьи. Отыскивать значение слова следует после того, как с помощью анализа предложения выяснено, какой частью речи оно является.

4. Перевести предложение. Нужно тщательно разобраться в грамматических конструкциях текста, обращая особое внимание на те грамматические явления, эквивалента к которым нет в русском языке.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Анализ предложения нужно применять в тех случаях, когда предложение содержит большое количество незнакомых слов или имеет неясное синтаксическое построение, затрудняющее понимание его общего содержания.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ОБРАБОТКА ПЕРЕВОДА

При литературной обработке текста нужно подобрать лексические эквиваленты в русском языке и составлять из них предложения с соблюдением всех норм грамматического строя русского языка. При литературной обработке

перевода возможна, а иногда и необходима перестановка мест членов предложения.

Например:

A ball thrust bearing is provided for taking the spindle thrust.

Для восприятия осевых нагрузок шпинделя предусмотрен упорный шарикоподшипник.

Иногда возникает необходимость как введения нужного слова или фразы, которых нет в оригинале, так и исключения ненужного слова из оригинала.

Например:

It has been known to snow here in May.

Известны случаи, когда здесь в мае шел снег.

При литературной обработке часто требуется расчленение длинных сложных предложений с громоздкими оборотами на несколько более простых. Эти положения можно проследить на переводе следующего предложения:

This is one of the notable features of these lathes which prevents any deflection whatsoever of the face plate pinion under the heaviest loads.

Это является одной из характерных особенностей данных токарных станков; такое устройство предотвращает деформацию ведущего зубчатого колеса планшайбы при максимальных нагрузках.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВА

Многозначное слово — это слово, обладающее многими различными значениями; омоним — слово, тождественное с другим по звуковой форме, но отличное от него по значению. Омонимы и многозначные слова часто встречаются в английском языке.

Например, существительное *plate* переводится следующими словами: тарелка, посуда, сервировка, пластинка, лист, плита, дощечка, эстамп, гравюра, гравировальная доска, иллюстрация, фотопластинка, анод, приз, кубок, вставная

челюсть, листовое железо, циферблат, черный глинистый сланец, обкладка (конденсатора).

Существительное *charge* имеет около 30 значений, помимо тех, которые имеет оно в сочетании с другими словами.

Глагол *to run* означает в технических текстах: 1) работать, вращаться, действовать, нести нагрузку (о машине); 2) управлять (машиной); 3) плавить, лить (металл); 4) выпускать металл (из печи); 5) прокладывать (трубы, кабель); *to run a plant*— обслуживать установку; *to run an experiment* — проводить опыт.

Глагол *to treat* в теоретическом аспекте означает — рассматривать (проблему, вопрос), а в практическом аспекте — обрабатывать (металл, вещество), обогащать (горную породу).

Технические слова могут переводиться по-разному в зависимости оттого, к какой отрасли техники они относятся... Так, слово *tube* в радиоэлектронике означает: 1) трубка, 2) электронная лампа, а в электротехнике оно может означать: 1) футляр, 2) гильза (сухого элемента). Слово *network*, постоянно встречающееся в технической литературе в значениях: решетчатая система, решетчатое устройство, электрическая сеть, сеть железных дорог, каналов, в радиотехнике имеет еще и следующие значения: цепь, четырехполюсник, многополюсник, схема, опытная схема, расчетная схема.